

MARTEDI 12 MAGGIO 2009

Tuesday, 12 May 2009

Ore 9:30 / h. 9.30 a.m.

Gran Premio Internazionale del Doppiaggio 2009

SAPIENZA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA

DIPARTIMENTO DI LINGUE PER LE POLITICHE PUBBLICHE

Aspetti della Mediazione Linguistico-Culturale

IL DOPPIAGGIO: UN PERCORSO TECNICO CREATIVO

LA TRASPOSIZIONE LINGUISTICA

- Traduzione e adattamento dei dialoghi originali.
- La comprensione del registro linguistico dei vari personaggi e la fedele trasposizione in italiano.
- La pastois delle lunghezze, dei ritmi e del sincronismo labiale.

LA PREPARAZIONE AL DOPPIAGGIO

- La figura del Direttore di Doppiaggio
- La scelta delle voci
- La figura dell'Assistente al Doppiaggio
- Il Piano di Lavorazione
- Le convocazioni dei Doppiatori

LA SALA DI DOPPIAGGIO

- Il Fonico di Doppiaggio
- I turni di lavorazione in sala

LA SINCRONIZZAZIONE

- Il Sincronizzatore

IL CONTROLLO DIALOGHI

IL MIXAGE

- Il Fonico di Mixage

Intervengono:

Ruggero Buseti, Francesco Vairano, Angelo Maggi,
Ivana Fedele, Giuseppe G. Castorina, Daniela Giordano



In collaborazione con: / In collaboration with:

Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche, Facoltà di Scienze Politiche,
Sapienza Università di Roma
Università di Roma Tor Vergata
Università RomaTre
Associazione Eurolinguistica Sud

Con il Patrocinio di: / With the patronage of:

Festa d'Africa Festival
Atlasorbis Rivista di geopolitica e sicurezza globale
Argos, Associazione per le Relazioni di geopolitica e osservatorio sulla sicurezza
Associazione culturale Letterature dal Fronte, Premio Internazionale Città di Cassino

Segreteria organizzativa:

Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche
Associazione Eurolinguistica-sud, Tel: 06 4991 0182 • 06 4991 0441

Comitato scientifico:

Giuseppe G. Castorina, Manuela Cipri, Valentino Di Stolfo, Francesca Liberati
Simona Seghizzi, Francesca Vaccarelli, Cristian Alicata, Santo Vuono

Comitato TAB:

Maria Grazia Azzaro, Daniela Bernabei, Mara Funiciello, Augusto Raimondi,
Paola Ferro.

LA PARTECIPAZIONE AL CONVEGNO È GRATUITA E APERTA A TUTTI.

**Il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, con nota
5568 del 21 aprile 2009, ha concesso l'esonero dal servizio
per i docenti partecipanti alle tre giornate del Convegno.**

VALUTABILE AI FINI DELL'ATTRIBUZIONE DI CFU



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Iniziative culturali e sociali degli studenti
Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche



Convegno Internazionale

DINAMICHE DELLA COMUNICAZIONE GLOBALE TRA BRITISH ENGLISH, EUROENGLISH, GLOBISH E LE ALTRE LINGUE EUROPEE



Sapienza Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5

8 Maggio Aula Magna del Rettorato
9 Maggio Aula A, Facoltà di Scienze Politiche
12 Maggio Aula Multimediale CATTID
(Centro per le Applicazioni della
Televisione e delle Tecniche
di Istruzione a Distanza)

**"One word of our own dialect, if well
examined and analyzed will teach
us more than the most ingenious
speculation on the nature of speech".**

F. Max Müller.



VENERDI 8 MAGGIO 2009

Friday, 8 May 2009

SESSIONE INAUGURALE / OPENING SESSION

Ore 9.00 / h. 9.00 a.m.

Registrazione / Registration

Ore 9.30 / h. 9.30 a.m.

Intervento introduttivo / Introductory Paper

Giuseppe G. CASTORINA

Direttore Dipartimento di Lingue per le
Politiche Pubbliche, Facoltà di Scienze Politiche
Sapienza Università di Roma

Indirizzi di saluto / Welcome addresses

Luigi FRATI, Magnifico Rettore Sapienza Università di Roma

Domenico MISITI, Presidente Ateneo Federato Scienze delle
Politiche Pubbliche e Sanitarie, Sapienza Università di Roma

Gianluigi ROSSI, Preside della Facoltà di Scienze Politiche,
Sapienza Università di Roma

Lazzaro Rino CAPUTO, Preside della Facoltà di Lettere
e Filosofia, Università di Roma Tor Vergata

Ore 10.30 / h. 10.30 a.m.

SESSIONE DI LAVORO / WORKING SESSION

Presiede / Chairperson

Rita SALVI

Sapienza Università di Roma

Relazioni / Papers

Franco FERRAROTTI, Sapienza Università di Roma
L'INTERSCAMBIO LINGUISTICO EUROPEO PER UNA COMUNE
CONOSCENZA STORICA

Maurizio VIEZZI, Università di Trieste
LINGUISTIC-CULTURAL MEDIATOR IN A MULTILINGUAL SOCIETY

Lazzaro Rino CAPUTO, Università Tor Vergata Roma
L'ITALIANO NEL MONDO: LINGUA DI CULTURA?

Serafina FILICE, Università della Calabria
LINGUISTIC DEMANDS OF GLOBALISATION:
VALUING CONFLICT RESOLUTION LITERACY

Laura MARIOTTINI, Sapienza Università di Roma
LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE IBEROAMERICANA

Interventi di:

Rocco MARANO, Università dell'Aquila

Daniela GIORDANO, Festa d'Africa Festival

Ore 13.00 - 14.30 - buffet

SESSIONE DI LAVORO / WORKING SESSION

Ore 14.30 / h. 2.30 p.m.

Relazioni / Papers

Presiede / Chairperson

Stefano ARDUINI,
Università Carlo Bo di Urbino

Robert HODGSON, American Bible Society
Phil TOWNER, The Nida School for Translation Studies
SEMIOTICS, SIGN LANGUAGE, AND THE BIBLE: THE CASE OF THE EU
POLICY ON SIGN LANGUAGE AND DEAF CULTURE

Ilias SPYRIDONIDIS, Università Aristotele di Salonicco
GLOBALIZZAZIONE E TRADUZIONE

Manuela CIPRI, Sapienza Università di Roma
Simona SEGHIZZI, Sapienza Università di Roma
MODA, TOPONOMASTICA E COMUNICAZIONE EUROLINGUISTICA

Antonio CASTORINA, Università Roma Tre
LA VISIONE EUROLINGUISTICA DI EUGEN WÜSTER

Ore 16:00 / h. 4.00 p.m.

Interventi / Communications

Presiede / Chairperson

Sergio ADRIANI,
Sapienza Università di Roma

Laura FERRAROTTI, Sapienza Università di Roma
PUBLICITY AND COMMERCIAL DISCOURSE: THE ROLE OF ENGLISH AND
THE OTHER EUROPEAN LANGUAGES

Arnulfo MARTÍNEZ PORTALES, Sapienza Università di Roma
RESISTENCIA Y ACCIÓN DEL ESPAÑOL FRENTE AL INGLÉS EN EL MUNDO
GLOBALIZADO

Vincenzo DE LUCA, Sapienza Università di Roma
MULTILINGUISMO NELL'UE: TRA DIRITTI FONDAMENTALI E RETI DI SVILUPPO
TRANSNAZIONALI

Guido NAPOLITANO, Sapienza Università di Roma
Domenico MAIURI, Sapienza Università di Roma
UNITI NELLA DIVERSITÀ. UNA LINGUA PER LA COMUNICAZIONE
IN EUROPA

Spettacolo con gli studenti del primo anno di Lingua e
traduzione inglese, Università RomaTre
BIG BROTHER, LITTLE SISTER/FRATELLONE, SORELLINA
da un racconto di Witi Ihimaera

SABATO 9 MAGGIO 2009

Saturday, 9 May 2009

SESSIONE DI LAVORO / WORKING SESSION

Ore 9:00 / h. 9.00 a.m.

Relazioni / Papers

Presiede / Chairperson

Linda LOMBARDO,
Ordinario di Lingua Inglese
Università LUISS - Guido Carli di Roma

Rossella PUGLIESE, Università della Calabria
LA LINGUA DELL'ESTRANEO NELLA LETTERATURA INTERCULTURALE TEDESCA:
"IN DEUTSCHEN KÜCHEN" DI FRANCO BIONDI - ESPERIENZE DI CON-
TATTO TRA TEDESCO E ITALIANO

Giuseppe CASTORINA, Sapienza Università di Roma
UN APPROCCIO EUROLINGUISTICO ALLA TERMINOLOGIA SPECIALISTICA
PLURILINGUE

Marinella ROCCA LONGO, Università Roma Tre
IL LINGUAGGIO DELLO SPORT E LA COMUNICAZIONE

Tracie DORNBUSCH
AUSTRALIAN ENGLISH IN A GLOBAL PERSPECTIVE

Clara ABATECOLA, Letterature dal Fronte, Premio Internazio-
nale Città di Cassino

Federico SPOSATO, Letterature dal Fronte, Premio Internazio-
nale Città di Cassino
CULTURA E GLOBAL LANGUAGE: IL COINVOLGIMENTO DI STUDENTI
INTERNAZIONALI NELLE MANIFESTAZIONI DI LETTERATURE DAL FRONTE

Ore 11.30 / h. 11.30 a.m.

Interventi / Communications

Presiede / Chairperson

Marinella ROCCA LONGO
Preside Corso di Laurea Lingue e Culture Straniere
Università Roma Tre

Domenico STURINO, Università della Calabria
LINGUISTIC HEALTHCARE CHALLENGES IN PLAIN ENGLISH REFERENCES

Francesca VACCARELLI, Università di Teramo
Francesca LIBERATI, Sapienza Università di Roma
INTERNATIONAL GRAMMAR OF ENGLISH

Paola Lara DI MATTEO, Sapienza Università di Roma
ANGLICISMOS EN ESPAÑA

Viola GJYLBEGAJ, Università di Roma Tor Vergata
I MEDIA NELL'EDUCAZIONE INTERCULTURALE. IL CASO ALBANIA-ITALIA

Ore 13.00 - 14.30 - buffet